|  |  |
| --- | --- |
| Logo of the European Commission, 12 yellow stars on a blue background arranged in a circle and framed by two light grey graphic elements representing the Berlaymont building, which is the headquarter of the European Commission. | EUROPÄISCHE KOMMISSION |

STELLENAUSSCHREIBUNG FÜR  
ABGEORDNETE(R) NATIONALE(R) SACHVERSTÄNDIGE(R)

|  |  |
| --- | --- |
| GD – Direktion – Referat | DGT.A.1.BG.2 |
| Stellennummer in Sysper: | Click or tap here to enter text. |
| Kontaktperson:  Gewünschter Dienstantritt:  Dauer der 1. Abordnung:  Dienstort: | Tatiana Telkedjiyska [Tatiana.TELKEDJIYSKA@ec.europa.eu](mailto:Tatiana.TELKEDJIYSKA@ec.europa.eu) +352 4301-36154  2 oder 3 Quartal 2025  2 Jahre  Brüssel  Luxemburg  Anderer: Click or tap here to enter text. |
| Art der Abordnung |  |
| Auf diese Stellenausschreibung können sich Bedienstete:    Können sich auch bewerben:  Bedienstete der folgenden EFTA-Staaten bewerben:  Island  Liechtenstein  Norwegen  Schweiz  Bedienstete der folgenden Drittländer bewerben: …  Bedienstete folgender zwischenstaatlicher Organisationen bewerben: … | |
| Bewerbungsschluss: | Ende der Bewerbungsfrist: 25-04-2025 |

**Wer wir sind**

DGT.A.1.BG.2 ist eines der Referate der Sprachabteilung für Bulgarisch, Italienisch und Maltesisch der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission (DGT). Das Referat stellt den Generaldirektionen und Dienststellen der Kommission hochwertige Übersetzungen ins Bulgarische zu einem breiten Spektrum von Themen und Politikbereichen wie Wirtschaft und Finanzen, Binnenmarkt und Handel, Statistik, Verkehr, Energie, Umwelt und Klimaschutz, Landwirtschaft und Fischerei, Gesundheitsversorgung, Lebensmittelsicherheit, Veterinärbereich und usw. zur Verfügung. Unsere Auftraggeber sind u. a.: AGRI, CLIMA, CNECT, DEFIS, DIGIT, ENER, ENV, ESTAT, FISMA, GROW, HERA, JRC, MARE, MOVE, OIL, OP, REFORM, REGIO, RTD, SANTE, SCIC, TAXUD, TRADE und die Kabinette der Kommission.

Das Referat übersetzt hauptsächlich aus dem Englischen ins Bulgarische und gelegentlich aus dem Französischen oder anderen EU-Sprachen ins Bulgarische. Das Referat hat seinen Sitz in Luxemburg und beschäftigt 27 Übersetzern und fünf Assistenten.

**Stellenprofil (wir schlagen vor)**

Das Referat DGT.A.1.BG.2 sucht eine(n) abgeordnete(n) nationale(n) Sachverständige(n) (ANS), dessen wichtigste berufliche Aufgaben Folgendes umfassen:

* Übersetzung und Revision einer Vielzahl von Texttypen ins Bulgarische, hauptsächlich aus dem Englischen – von Rechtsvorschriften und technischen Texten bis hin zu Berichten, Schreiben und Pressemitteilungen zu einem der Themenbereiche des Referats;
* Zusammenstellung geeigneter Terminologie für terminologisch anspruchsvolle Übersetzungen in den einschlägigen Bereichen; Beratung bei der terminologischen Recherche; Abfragen von verschiedenen Datenbanken und Referenzquellen. Die Rechercheergebnisse sollten durch weitere Angaben ergänzt und mit Hilfe organisationsspezifischer Instrumente, gegebenenfalls auch durch Aufnahme in die Datenbank IATE, bereitgestellt werden;
* Aufbau und Pflege eines Kontaktnetzes und Wahrnehmung einer Verbindungsfunktion zwischen nationalen Institutionen, Behörden bzw. Diensten und der bulgarischen Sprachgemeinschaft der Abteilung.

**Auswahlkriterien (wir suchen)**

Der erfolgreiche Bewerber/die erfolgreiche Bewerberin soll:

* über Fachwissen in einem oder mehreren der oben beschriebenen Fachgebiete des Referats verfügen;
* ausgezeichnete Kenntnisse des Bulgarischen auf Muttersprachenniveau und gründliche Englischkenntnisse haben; Kenntnisse einer weiteren Amtssprache der Europäischen Union (vorzugsweise Französisch oder Deutsch) gelten als Vorteil;
* nachgewiesener Hintergrund im Bereich Übersetzung und Terminologiearbeit ins Bulgarische haben. Kenntnisse des Übersetzungsprozesses und der Terminologieforschung in den EU-Organen werden als Vorteil angesehen;
* Erfahrungen mit den computergestützten Übersetzungstools (CAT) werden als Vorteil angesehen;
* nachgewiesene Fähigkeiten, sowohl eigenständig, als auch im Team zu arbeiten, um zum Erreichen gemeinsamer Ziele beizutragen; nachgewiesene Fähigkeiten, auch bei der Erfüllung von anspruchsvollen Aufgaben unter Wahrung strenger Fristen ergebnisorientiert zu arbeiten und hohe Qualitätsstandards einzuhalten.

**Zulassungsbedingungen**

Abordnungen fallen unter den **Beschluss C(2008) 6866 der Kommission vom 12.11.2008** über die Regelung für zur Kommission abgeordnete oder sich zu Zwecken der beruflichen Weiterbildung bei der Kommission aufhaltende nationale Sachverständige (ANS-Beschluss).

Gemäß dem ANS-Beschluss müssen Sie **zu Beginn der Abordnung** die folgenden Zulassungskriterien erfüllen:

Berufserfahrung: eine mindestens dreijährige Berufserfahrung mit Aufgaben im administrativen, justiziellen, wissenschaftlichen oder technischen Bereich in beratender oder leitender Funktion, die mit den Tätigkeiten der Funktionsgruppe Administration (AD) vergleichbar ist.

Dienstalter: ein Dienstalter von mindestens einem Jahr (12 Monate) bei Ihrem derzeitigen Arbeitgeber in einem dienst- oder vertragsrechtlichen Verhältnis.

Arbeitgeber: es muss sich um eine nationale, regionale oder lokale Verwaltung oder eine zwischenstaatliche öffentliche Organisation handeln; ausnahmsweise kann die Kommission nach einer besonderen Ausnahmeregelung Anträge annehmen, wenn es sich bei Ihrem Arbeitgeber um eine öffentliche Stelle (z. B. eine Agentur oder ein Regulierungsinstitut), eine Universität oder ein unabhängiges Forschungsinstitut handelt.

Sprachkenntnisse: gründliche Kenntnisse einer Sprache der Europäischen Union und ausreichende Kenntnisse einer weiteren Sprache der Europäischen Union in dem für die Wahrnehmung der Funktion erforderlichen Maße. Sollten Sie aus einem Drittland kommen, müssen Sie nachweisen, dass Sie über gründliche Kenntnisse in der zur Ausübung Ihrer Tätigkeit erforderlichen Sprache der Europäischen Union verfügen.

**Bedingungen für die Abordnung nationaler Sachverständiger**

Während der gesamten Dauer der Abordnung müssen Sie bei Ihrem Arbeitgeber angestellt bleiben, von diesem Ihre Bezüge erhalten und auch weiterhin Ihrem (nationalen) Sozialversicherungssystem angeschlossen bleiben.

Sie werden Ihre Aufgaben innerhalb der Kommission nach Maßgabe des genannten ANS-Beschlusses ausüben und den darin festgelegten Bestimmungen über Vertraulichkeit, Loyalität und Nichtvorliegen von Interessenkonflikten unterliegen.

Falls diese Stelle mit Vergütungen ausgeschrieben wird, können diese nur gewährt werden, wenn Sie die Bedingungen gemäß Artikel 17 des ANS-Beschlusses erfüllen.

Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen, die in eine Delegation der Europäischen Union entsandt werden, benötigen eine Sicherheitsüberprüfung (nach SECRET UE/EU SECRET Niveau gemäß der Entscheidung der Kommission (EU-Euratom) 2015/444, O.J. L 72, 17.03.2015, p.53). Es obliegt Ihnen, das Überprüfungsverfahren vor der Abordnung einzuleiten.

**Bewerbung und Auswahlverfahren**

Wenn Sie interessiert sind, befolgen Sie bitte die Anweisungen Ihres Arbeitgebers zur Bewerbung.

Die Europäische Kommission akzeptiert nur Bewerbungen, die über die Ständige Vertretung/Diplomatische Vertretung bei der EU Ihres Landes, das EFTA-Sekretariat oder über die Kanäle, denen sie ausdrücklich zugestimmt hat, eingereicht wurden. Bewerbungen, die direkt von Ihnen oder Ihrem Arbeitgeber eingehen, werden nicht berücksichtigt.

Sie sollten Ihren Lebenslauf auf Englisch, Französisch oder Deutsch im Europass CV Format verfassen (Erstellen Sie Ihren Europass-Lebenslauf | Europass). Ihre Nationalität muss darin angegeben sein.

Bitte fügen Sie Ihrer Bewerbung keine anderen Dokumente (wie Kopien des Personalausweises, Kopien von Abschlusszeugnissen, Nachweise der Berufserfahrung usw.) bei. Diese Dokumente sind gegebenenfalls in einem späteren Stadium des Auswahlverfahrens vorzulegen.

**Verarbeitung personenbezogener Daten**

Die Kommission trägt dafür Sorge, dass die personenbezogenen Daten der Bewerber/innen gemäß den Anforderungen der Verordnung (EU) 2018/1725 des Europäischen Parlaments und des Rates verarbeitet werden ([[1]](#footnote-1)). Dies gilt insbesondere für die Vertraulichkeit und Sicherheit dieser Daten. Bevor Sie sich bewerben, lesen Sie bitte die beigefügte Datenschutzerklärung.

1. () Verordnung (EU) 2018/1725 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2018 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Organe, Einrichtungen und sonstigen Stellen der Union, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 45/2001 und des Beschlusses Nr. 1247/2002/EG (ABl. L 295 vom 21.11.2018, S. 39).“ [↑](#footnote-ref-1)